

# Inhaltsverzeichnis

<b>Vorwort des Herausgebers</b> .....	i
<b>Vorwort</b> .....	vii
<b>I. Einleitung</b> .....	1
1. Das Ziel der Arbeit .....	1
2. Der Sanskrittext des <i>Pāramitāsamāsa</i> .....	1
1. Bisherige Ausgaben .....	1
2. Korrekturen an Meadows' Text .....	3
3. Der Übersetzer Vairocanarakṣita .....	5
4. Die tibetische Übersetzung des <i>Pāramitāsamāsa</i> .....	10
1. Der im Tanjur überlieferte Text .....	11
2. Im <i>Lam rim chen mo</i> zitierte Strophen .....	11
3. Die Zufluchtnahme ( <i>sKyabs su 'gro ba</i> ) als Zusatz Vairocanarakṣitas .....	13
5. Die Überlieferung der tibetischen Übersetzung des <i>Pāramitāsamāsa</i> .....	13
1. Sonderfehler in den Textzeugen .....	13
2. Die Konstellationen der Varianten .....	14
1. Das Verhältnis von Ts zu den anderen Textzeugen .....	14
2. Das Verhältnis von CD und GNQ .....	16
3. Das Verhältnis von C und D.....	17
4. Das Verhältnis von G, N und Q .....	17
3. Stemmata .....	18
4. Grundsätzliche Bemerkungen zu den Varianten in allen Textzeugen .....	19
5. Emendationen im tibetischen Text.....	26
6. Zum Textbestand der indischen und tibetischen Überlieferung .....	27
6. Vairocanarakṣitas Übersetzung .....	27
1. Beispiel für eine ganz wörtlich übersetzte Strophe.....	28
2. Beispiele für freie, aber sinngemäß richtig übersetzte Strophen .....	28
3. Klassifikation der Übersetzung nach dem Grad der Genauigkeit bzw. der Freiheit .....	30
4. Strophen mit drei bzw. fünf Zeilen .....	33
7. Sprachliche Bemerkungen .....	33
1. Grammatische Besonderheiten .....	33
1. Pluralbildung .....	33
2. Sonstige grammatische Besonderheiten .....	34
2. Stilistische Besonderheiten .....	35
1. Verwendung von <i>rnam pa</i> .....	35
2. <i>kun, thams cad</i> und <i>ma lus</i> als verstärkende Ergänzung .....	36
3. Nicht übersetzte Sanskritwörter .....	37
4. Verdopplung von Verben und Adjektiven .....	39

## Inhaltsverzeichnis

5. Mehrfach übersetzte Sanskritwörter .....	39
6. Erweiterte Wiedergabe von Sanskritwörtern .....	40
7. Verkürzte oder vereinfachte Ausdrücke .....	42
8. Sehr freie, aber vertretbare Wiedergaben .....	43
9. Die Übersetzung von Doubles entendres ( <i>śleṣa</i> ) .....	44
10. Umgeformte Ausdrücke .....	44
3. Lexikographische Besonderheiten .....	45
1. Bemerkenswerte Übersetzungen .....	45
2. Bemerkenswerte Wiedergaben von Sanskritpräfixen.....	55
3. Selten belegte tibetische Wörter .....	55
4. Sonstige lexikographische Besonderheiten .....	56
<b>II. Tibetischer Text, deutsche Übersetzung und Kommentar .....</b>	<b>59</b>
<i>Pha rol tu phyin pa bsdus pa</i> Kompendium der moralischen Vollkommenheiten	
0. <i>sKyabs su 'gro ba</i> Zufluchtnahme.....	61
1. <i>sByin pa'i pha rol tu phyin pa'i le'u</i> Vollkommenheit der Wohltätigkeit.....	76
2. <i>Tshul khrims kyi pha rol tu phyin pa'i le'u</i> Vollkommenheit der Sittlichkeit .....	117
3. <i>bZod pa'i pha rol tu phyin pa'i le'u</i> Vollkommenheit der Duldsamkeit.....	163
4. <i>brTson 'grus kyi pha rol tu phyin pa'i le'u</i> Vollkommenheit der Tatkraft.....	191
5. <i>bSam gtan gyi pha rol tu phyin pa'i le'u</i> Vollkommenheit der Versenkung .....	221
6. <i>Śes rab kyi pha rol tu phyin pa'i le'u</i> Vollkommenheit der Weisheit.....	264
<b>III. Vorbemerkungen zum Sanskrittext des <i>Pāramitāsamāsa</i>.....</b>	<b>319</b>
1. Charakteristika von K .....	319
2. Die Beziehung zwischen K und Fc .....	326
1. Die 61 Stellen, an denen K und Fc die gleiche fehlerhafte Lesart haben .....	326
2. Klassifizierte Liste von ausgewählten Stellen, an denen Fc von K abweicht.....	328
3. Bessere Lesarten in Fc gegenüber K.....	333
3. Zur Gestaltung der Fußnoten in der Textausgabe.....	334
4. Die aus dem Text ausgeschiedenen Strophen .....	334
<b>IV. Verbesserter Sanskrittext des <i>Pāramitāsamāsa</i> .....</b>	<b>337</b>
1. <i>Dānapāramitāsamāsaḥ</i> .....	339
2. <i>Śīlapāramitāsamāsaḥ</i> .....	349
3. <i>Kṣāntipāramitāsamāsaḥ</i> .....	360
4. <i>Vīryapāramitāsamāsaḥ</i> .....	367
5. <i>Dhyānapāramitāsamāsaḥ</i> .....	375
6. <i>Prajñāpāramitāsamāsaḥ</i> .....	384
<b>Literaturverzeichnis .....</b>	<b>397</b>
<b>Abkürzungsverzeichnis .....</b>	<b>408</b>
<b>Appendix .....</b>	<b>411</b>